

AI-generated. These interlinears were produced by a large language model (Claude). Each chapter is structurally validated and self-reviewed, but the Greek text, parsing, syntactic, semantic-force, and lexical analysis are *not* human-verified — useful for study and orientation, not a substitute for a critical edition, lexicon, or commentary.

GREEK TEXT · TRANSLATION · INTERLINEAR · DISCOURSE STRUCTURE

The Book of Tobit, Chapter 7

ΤΩΒΙΤ Ζ΄

Each verse opens with the running Greek, an English translation, and a **discourse note** (its connective, relation, and role in the argument). Below follows the word-by-word breakdown in six tiers: gloss, case (color), parsing, *syntax*, **semantic force**, and a | lexical note.

CASE ■ Nominative ■ Genitive ■ Dative ■ Accusative ■ Vocative ■ Verb (no case) ■ Indeclinable

Discourse notes head each verse: **relation** · connective · clause-flow. Indentation marks prominence — flush-left = main line of argument; indented = supporting / subordinate material.

Theme

Tobit 7 is the book's threshold-of-marriage chapter. The scene joins kinship recognition, exile memory, hospitality, legal negotiation, and the ominous history of Sarah's dead husbands into a single domestic encounter at Raguel's house.

Translation & textual notes

Tobit 7 is the book's threshold-of-marriage chapter. The scene joins kinship recognition, exile memory, hospitality, legal negotiation, and the ominous history of Sarah's dead husbands into a single domestic encounter at Raguel's house. The chapter matters because it refuses to treat the marriage as romantic spontaneity: Tobias's union with Sarah is framed as a lawful, kin-based, and providentially contested act that must pass through truthful warning, formal transfer, and maternal consolation.

Discourse structure of the chapter

A · 7:1-8

Arrival in Ecbatana and family recognition

Raphael and Tobias are received by Raguel's house, identified as Tobit's kin, and welcomed with tears, blessing, and a feast.

B · 7:9-12

The marriage request is pressed through danger

Tobias urges Raphael to raise the matter, and Raguel grants the match only after truthfully recounting Sarah's deadly marital history.

C · 7:13-14

Sarah is formally given to Tobias

Raguel places Sarah's hand into Tobias's, invokes the law of Moses, and seals the union in a written contract.

D · 7:15-17

Edna prepares Sarah and speaks courage

The bridal chamber is readied, and Edna answers her daughter's tears with a blessing that asks the Lord to replace grief with favor.

1 καὶ ἦλθον εἰς Ἐκβάτανα καὶ παρεγένοντο εἰς τὴν οἰκίαν Ραγουηλ Σαρρα δὲ ὑπήντησεν αὐτοῖς καὶ ἔχαιρέτισεν αὐτοὺς καὶ αὐτοὶ αὐτήν καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὴν οἰκίαν

And they came to Ecbatana and arrived at the house of Raguel. And Sarah met them and greeted them, and they greeted her, and she brought them into the house.

Arrival and welcome καὶ

The journey reaches its domestic goal. Sarah herself appears first not under the shadow of death but as a courteous host who receives the travelers into her father's house.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἦλθον
they came

VBI AAI3P · ἔρχομαι

verbal form carrying the action or command of the clause

ἦλθον: lexical item rendered 'they came' in this chapter's immediate context.

εἰς
into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

εἰς: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'into' in this chapter's narrative flow.

Ἐκβάτανα
Ecbatana

N AS · Ἐκβάτανα

proper name within the narrative sequence

Ἐκβάτανα: transliterated proper name preserved in Tobit's kinship-and-marriage narrative.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

παρεγένοντο
they arrived

VBI AMI3P · γίγνομαι + παρα

verbal form carrying the action or command of the clause

παρεγένοντο: lexical item rendered 'they arrived' in this chapter's immediate context.

εἰς
into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

εἰς: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'into' in this chapter's narrative flow.

τὴν
the

RA ASF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὴν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

οἰκίαν
house

N1A ASF · οἰκία

nominal element functioning within the clause or phrase

οἰκίαν: lexical item rendered 'house' in this chapter's immediate context.

Ραγουηλ
Raguel

N GSM · Ῥαγουήλ

proper name within the narrative sequence

Ραγουηλ: transliterated proper name preserved in Tobit's kinship-and-marriage narrative.

Σαρρα
Sarah

N NSM · Σαρρα

proper name within the narrative sequence

Σαρρα: transliterated proper name preserved in Tobit's kinship-and-marriage narrative.

δὲ
but

X · δέ

connective or particle linking the clause sequence

δὲ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'but' in this chapter's narrative flow.

ὑπήντησεν
met

VAI AAI3S · ἀντάω + ὑπο

verbal form carrying the action or command of the clause

ὑπήντησεν: lexical item rendered 'met' in this chapter's immediate context.

αὐτοῖς
to them

RD DPM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτοῖς: grammatical form rendered 'to them' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἐχαιρέτισεν
greeted

VAI AAI3S · χαιρετίζω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἐχαιρέτισεν: lexical item rendered 'greeted' in this chapter's immediate context.

αὐτούς them RD APM · αὐτός <i>pronominal element functioning within the clause or phrase</i> αὐτούς: grammatical form rendered 'them' and functioning within the clause structure of this passage.	καὶ and C · καί <i>connective or particle linking the clause sequence</i> καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.	αὐτοὶ they RD NPM · αὐτός <i>pronominal element functioning within the clause or phrase</i> αὐτοὶ: grammatical form rendered 'they' and functioning within the clause structure of this passage.	αὐτήν her RD ASF · αὐτός <i>pronominal element functioning within the clause or phrase</i> αὐτήν: grammatical form rendered 'her' and functioning within the clause structure of this passage.
καὶ and C · καί <i>connective or particle linking the clause sequence</i> καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.	εἰσήγαγεν brought in VBI AAI3S · ἄγω + εἰς <i>verbal form carrying the action or command of the clause</i> εἰσήγαγεν: lexical item rendered 'brought in' in this chapter's immediate context.	αὐτούς them RD APM · αὐτός <i>pronominal element functioning within the clause or phrase</i> αὐτούς: grammatical form rendered 'them' and functioning within the clause structure of this passage.	εἰς into P · εἰς <i>preposition governing the following phrase</i> εἰς: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'into' in this chapter's narrative flow.
τὴν the RA ASF · ὁ <i>article marking the associated noun phrase</i> τὴν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.	οἰκίαν house N1A ASF · οἰκία <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> οἰκίαν: lexical item rendered 'house' in this chapter's immediate context.		

2 καὶ εἶπεν Ραγουηλ Εδνα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ὡς ὅμοιος ὁ νεανίσκος Τωβιτ τῷ ἀνεψιῷ μου

And Raguel said to Edna his wife, 'How like Tobit my cousin is this young man!'

Recognition by resemblance καὶ

Physical resemblance establishes kinship before formal explanation does. Raguel's instinctive recognition prepares the chapter's sequence of family discovery.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εἶπεν
said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

Ραγουήλ
Raguel

N NSM · Ῥαγουήλ

proper name within the narrative sequence

Ραγουήλ: transliterated proper name preserved in Tobit's kinship-and-marriage narrative.

Εδνα
Edna

N DSF · Ἑδνά

proper name within the narrative sequence

Εδνα: transliterated proper name preserved in Tobit's kinship-and-marriage narrative.

τῇ
the

RA DSF · ὅ

article marking the associated noun phrase

τῇ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

γυναικί
wife

N3K DSF · γυνή

nominal element functioning within the clause or phrase

γυναικί: lexical item rendered 'wife' in this chapter's immediate context.

αὐτοῦ
his

RD GSM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτοῦ: grammatical form rendered 'his' and functioning within the clause structure of this passage.

ὥς
how

D · ὥς

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

ὥς: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'how' in this chapter's narrative flow.

ὅμοιος
like

A1A NSM · ὅμοιος

nominal element functioning within the clause or phrase

ὅμοιος: lexical item rendered 'like' in this chapter's immediate context.

ὁ
the

RA NSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

ὁ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

νεανίσκος
young man

N2 NSM · νεανίσκος

nominal element functioning within the clause or phrase

νεανίσκος: lexical item rendered 'young man' in this chapter's immediate context.

Τωβίτ
Tobit

N GSM · Τωβίτ

proper name within the narrative sequence

Τωβίτ: transliterated proper name preserved in Tobit's kinship-and-marriage narrative.

τῷ
the

RA DSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῷ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἀνεψιῷ
cousin

N2 DSM · ἀνεψιός

nominal element functioning within the clause or phrase

ἀνεψιῷ: lexical item rendered 'cousin' in this chapter's immediate context.

μου
my

RP GS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

μου: grammatical form rendered 'my' and functioning within the clause structure of this passage.

3 καὶ ἠρώτησεν αὐτοὺς Ραγουηλ πόθεν ἐστέ ἀδελφοί καὶ εἶπαν αὐτῷ ἐκ τῶν υἱῶν Νεφθαλι τῶν αἰχμαλώτων ἐν Νινευη

And Raguel asked them, 'From where are you, brothers?' And they said to him, 'From the sons of Naphtali, from the captives in Nineveh.'

Inquiry into identity καὶ

The travelers identify themselves through tribe and exile. Their answer keeps both Israelite belonging and displacement in view.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἠρώτησεν
asked

VAI AAI3S · ἐρωτάω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἠρώτησεν: lexical item rendered 'asked' in this chapter's immediate context.

αὐτοὺς
them

RD APM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτούς: grammatical form rendered 'them' and functioning within the clause structure of this passage.

Ραγουηλ
Raguel

N NSM · Ῥαγουήλ

proper name within the narrative sequence

Ραγουηλ: transliterated proper name preserved in Tobit's kinship-and-marriage narrative.

πόθεν
from where

P · πόθεν

preposition governing the following phrase

πόθεν: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'from where' in this chapter's narrative flow.

ἐστέ
are

V9 PAI2P · εἰμί

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐστέ: lexical item rendered 'are' in this chapter's immediate context.

ἀδελφοί
brothers

N2 NPM · ἀδελφός

nominal element functioning within the clause or phrase

ἀδελφοί: lexical item rendered 'brothers' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εἶπαν they said VAI AAI3P · εἶπον <i>verbal form carrying the action or command of the clause</i> εἶπαν: lexical item rendered 'they said' in this chapter's immediate context.	αὐτῷ to him RD DSM · αὐτός <i>pronominal element functioning within the clause or phrase</i> αὐτῷ: grammatical form rendered 'to him' and functioning within the clause structure of this passage.	ἐκ from P · ἐκ <i>preposition governing the following phrase</i> ἐκ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'from' in this chapter's narrative flow.	τῶν the RA GPM · ὁ <i>article marking the associated noun phrase</i> τῶν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.
υἱῶν sons N2 GPM · υἱός <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> υἱῶν: lexical item rendered 'sons' in this chapter's immediate context.	Νεφθαλι Naphtali N GSM · Νεφθαλι <i>proper name within the narrative sequence</i> Νεφθαλι: transliterated proper name preserved in Tobit's kinship-and-marriage narrative.	τῶν the RA GPM · ὁ <i>article marking the associated noun phrase</i> τῶν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.	αἰχμαλώτων captives A1B GPM · αἰχμάλωτος <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> αἰχμαλώτων: lexical item rendered 'captives' in this chapter's immediate context.
ἐν in P · ἐν <i>preposition governing the following phrase</i> ἐν: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'in' in this chapter's narrative flow.	Νινευη Nineveh N DSF · Νινευη <i>proper name within the narrative sequence</i> Νινευη: transliterated proper name preserved in Tobit's kinship-and-marriage narrative.		

4 καὶ εἶπεν αὐτοῖς γινώσκετε Τωβιτ τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν οἱ δὲ εἶπαν γινώσκομεν

And he said to them, 'Do you know Tobit our brother?' But they said, 'We know him.'

Testing the kinship link καὶ

Raguel presses the connection directly, and the quick affirmative answer tightens the family bond that underwrites the marriage request.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εἶπεν
said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

αὐτοῖς
to them

RD DPM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτοῖς: grammatical form rendered 'to them' and functioning within the clause structure of this passage.

γινώσκετε
do you know

V1 PAI2P · γινώσκω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

γινώσκετε: lexical item rendered 'do you know' in this chapter's immediate context.

Τωβιτ
Tobit

N ASM · Τωβιτ

proper name within the narrative sequence

Τωβιτ: transliterated proper name preserved in Tobit's kinship-and-marriage narrative.

τὸν
the

RA ASM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἀδελφὸν
brother

N2 ASM · ἀδελφός

nominal element functioning within the clause or phrase

ἀδελφὸν: lexical item rendered 'brother' in this chapter's immediate context.

ἡμῶν
our

RP GP · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

ἡμῶν: grammatical form rendered 'our' and functioning within the clause structure of this passage.

οἱ
they

RA NPM · ὁ

article marking the associated noun phrase

οἱ: grammatical form rendered 'they' and functioning within the clause structure of this passage.

δὲ
but

X · δέ

connective or particle linking the clause sequence

δὲ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'but' in this chapter's narrative flow.

εἶπαν
they said

VAI AAI3P · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπαν: lexical item rendered 'they said' in this chapter's immediate context.

γινώσκομεν
we know

V1 PAI1P · γινώσκω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

γινώσκομεν: lexical item rendered 'we know' in this chapter's immediate context.

5 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὑγιαίνει οἱ δὲ εἶπαν καὶ ζῇ καὶ ὑγιαίνει καὶ εἶπεν Τωβίας πατὴρ μου ἔστιν

And he said to them, 'Is he well?' But they said, 'He lives and is well.' And Tobias said, 'He is my father.'

Tobias names himself καὶ

The report about Tobit's well-being prompts Tobias to disclose his identity explicitly, moving the conversation from general kinship to immediate filial relation.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εἶπεν
said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

αὐτοῖς
to them

RD DPM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτοῖς: grammatical form rendered 'to them' and functioning within the clause structure of this passage.

ὑγιαίνει
is well

V1 PAI3S · ὑγιαίνω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ὑγιαίνει: lexical item rendered 'is well' in this chapter's immediate context.

οἱ
they

RA NPM · ὁ

article marking the associated noun phrase

οἱ: grammatical form rendered 'they' and functioning within the clause structure of this passage.

δὲ
but

X · δέ

connective or particle linking the clause sequence

δὲ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'but' in this chapter's narrative flow.

εἶπαν
they said

VAI AAI3P · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπαν: lexical item rendered 'they said' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

D · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ζῇ
lives

V3 PAI3S · ζάω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ζῇ: lexical item rendered 'lives' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ὑγιαίνει
is well

V1 PAI3S · ὑγιαίνω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ὑγιαίνει: lexical item rendered 'is well' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

Τωβίας

Tobias

N NSM · Τωβίας

proper name within the narrative sequence

Τωβίας: transliterated proper name preserved in Tobit's kinship-and-marriage narrative.

πατήρ

father

N3 NSM · πατήρ

nominal element functioning within the clause or phrase

πατήρ: lexical item rendered 'father' in this chapter's immediate context.

μού

my

RP GS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

μού: grammatical form rendered 'my' and functioning within the clause structure of this passage.

ἐστίν

is

V9 PAI3S · εἰμί

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐστίν: lexical item rendered 'is' in this chapter's immediate context.

- 6 καὶ ἀνεπήδησεν Ραγουηλ καὶ κατεφίλησεν αὐτὸν καὶ ἔκλαυσε καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ τοῦ καλοῦ καὶ ἀγαθοῦ ἀνθρώπου καὶ ἀκούσας ὅτι Τωβιτ ἀπώλεσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐλυπήθη καὶ ἔκλαυσεν

And Raguel sprang up and kissed him and wept and blessed him and said to him, 'You are the son of a good and noble man.' And when he heard that Tobit had lost his eyes, he was grieved and wept.

Embrace, blessing, and sorrow καὶ

Raguel's response fuses joy and lament: kin are reunited, but Tobit's blindness immediately places the reunion under the sign of suffering.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἀνεπήδησεν
sprang up

VAI AAI3S · πηδάω + ἀνα

verbal form carrying the action or command of the clause

ἀνεπήδησεν: lexical item rendered 'sprang up' in this chapter's immediate context.

Ραγουηλ
Raguel

N NSM · Ῥαγουήλ

proper name within the narrative sequence

Ραγουηλ: transliterated proper name preserved in Tobit's kinship-and-marriage narrative.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

κατεφίλησεν
kissed

VAI AAI3S · φιλέω + κατα

verbal form carrying the action or command of the clause

κατεφίλησεν: lexical item rendered 'kissed' in this chapter's immediate context.

αὐτόν
him

RD ASM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτόν: grammatical form rendered 'him' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἔκλαυσε
wept

VAI AAI3S · κλαίω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἔκλαυσε: lexical item rendered 'wept' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εὐλόγησεν
blessed

VA AAI3S · εὐλογέω

verbal form carrying the action or command of the clause

εὐλόγησεν: lexical item rendered 'blessed' in this chapter's immediate context.

αὐτόν
him

RD ASM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτόν: grammatical form rendered 'him' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εἶπεν
said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

αὐτῷ
to him

RD DSM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῷ: grammatical form rendered 'to him' and functioning within the clause structure of this passage.

ὁ
the

RA NSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

ὁ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

τοῦ
of the

RA GSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τοῦ: grammatical form rendered 'of the' and functioning within the clause structure of this passage.

καλοῦ

good

A1 GSM · καλός

nominal element functioning within the clause or phrase

καλοῦ: lexical item rendered 'good' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἀγαθοῦ

noble

A1 GSM · ἀγαθός

nominal element functioning within the clause or phrase

ἀγαθοῦ: lexical item rendered 'noble' in this chapter's immediate context.

άνθρώπου

man

N2 GSM · ἄνθρωπος

nominal element functioning within the clause or phrase

άνθρώπου: lexical item rendered 'man' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἀκούσας

having heard

VA · ααπνσμ ἀκούω

participial verbal form qualifying or advancing the action

ἀκούσας: lexical item rendered 'having heard' in this chapter's immediate context.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or particle linking the clause sequence

ὅτι: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'that' in this chapter's narrative flow.

Τωβιτ

Tobit

N NSM · Τωβιτ

proper name within the narrative sequence

Τωβιτ: transliterated proper name preserved in Tobit's kinship-and-marriage narrative.

ἀπώλεσεν

lost

VAI AAI3S · ὀλλύω + ἀπο

verbal form carrying the action or command of the clause

ἀπώλεσεν: lexical item rendered 'lost' in this chapter's immediate context.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τοὺς: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ὀφθαλμούς

eyes

N2 APM · ὀφθαλμός

nominal element functioning within the clause or phrase

ὀφθαλμούς: lexical item rendered 'eyes' in this chapter's immediate context.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτοῦ: grammatical form rendered 'his' and functioning within the clause structure of this passage.

ἐλυπήθη

was grieved

VCI API3S · λυπέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐλυπήθη: lexical item rendered 'was grieved' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἐκλαυσεν

wept

VAI AAI3S · κλαίω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἐκλαυσεν: lexical item rendered 'wept' in this chapter's immediate context.

7 καὶ Εδνα ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ Σαρρα ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἔκλαυσαν καὶ ὑπεδέξαντο αὐτοὺς προθύμως

And Edna his wife and Sarah his daughter wept, and they welcomed them eagerly.

Household sympathy καὶ

The emotion spreads through the whole house. The family's tears are not reluctance but warm participation in Tobit's affliction and in the guests' arrival.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

Εδνα

Edna

N NSF · Ἐδνά

proper name within the narrative sequence

Εδνα: transliterated proper name preserved in Tobit's kinship-and-marriage narrative.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the associated noun phrase

ἡ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

γυνή

wife

N3K NSF · γυνή

nominal element functioning within the clause or phrase

γυνή: lexical item rendered 'wife' in this chapter's immediate context.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτοῦ: grammatical form rendered 'his' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

Σαρρα

Sarah

N NSF · Σαρρα

proper name within the narrative sequence

Σαρρα: transliterated proper name preserved in Tobit's kinship-and-marriage narrative.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the associated noun phrase

ἡ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

θυγάτηρ

daughter

N3 NSF · θυγάτηρ

nominal element functioning within the clause or phrase

θυγάτηρ: lexical item rendered 'daughter' in this chapter's immediate context.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτοῦ: grammatical form rendered 'his' and functioning within the clause structure of this passage.

ἔκλαυσαν

wept

VAI AAI3P · κλαίω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἔκλαυσαν: lexical item rendered 'wept' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ὑπεδέξαντο

welcomed

VAI AMI3P · δέχομαι + ὑπο

verbal form carrying the action or command of the clause

ὑπεδέξαντο: lexical item rendered 'welcomed' in this chapter's immediate context.

αὐτούς

them

RD APM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτούς: grammatical form rendered 'them' and functioning within the clause structure of this passage.

προθύμως

eagerly

D · προθύμως

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

προθύμως: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'eagerly' in this chapter's narrative flow.

8 καὶ ἔθυσαν κριὸν προβάτων καὶ παρέθηκαν ὄψα πλείονα

And they slaughtered a ram from the sheep and set more dishes before them.

Feasting before negotiation καὶ

Hospitality is lavish and concrete. The meal frames what follows as a household covenant scene rather than a cold legal exchange.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἔθυσαν

they slaughtered

VAI AAI3P · θύω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἔθυσαν: lexical item rendered 'they slaughtered' in this chapter's immediate context.

κριὸν

ram

N2 ASM · κριός

nominal element functioning within the clause or phrase

κριὸν: lexical item rendered 'ram' in this chapter's immediate context.

προβάτων

of sheep

N2N GPN · πρόβατον

nominal element functioning within the clause or phrase

προβάτων: lexical item rendered 'of sheep' in this chapter's immediate context.

καὶ and C · καί <i>connective or particle linking the clause sequence</i> καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.	παρέθηκαν they set before VAI AA13P · τίθημι + παρα <i>verbal form carrying the action or command of the clause</i> παρέθηκαν: lexical item rendered 'they set before' in this chapter's immediate context.	ὄψα dishes N2N APN · ὄψον <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> ὄψα: lexical item rendered 'dishes' in this chapter's immediate context.	πλείονα more A3C APN · πολὺς <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> πλείονα: lexical item rendered 'more' in this chapter's immediate context.
---	--	--	---

9 εἶπεν δὲ Τωβίας τῷ Ραφαὴλ Ἀζαρία ἄδελφε λάλησον ὑπὲρ ὧν ἔλεγες ἐν τῇ πορείᾳ καὶ τελεσθήτω τὸ πρᾶγμα

But Tobias said to Raphael, 'Azariah, brother, speak about the things you were saying on the journey, and let the matter be completed.'

Prompt to advance the marriage matter

εἶπεν

Tobias does not let the feast suspend the mission. He presses Raphael to turn private travel conversation into public negotiation.

εἶπεν said VBI AA13S · εἶπον <i>verbal form carrying the action or command of the clause</i> εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.	δὲ but X · δέ <i>connective or particle linking the clause sequence</i> δὲ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'but' in this chapter's narrative flow.	Τωβίας Tobias N NSM · Τωβίας <i>proper name within the narrative sequence</i> Τωβίας: transliterated proper name preserved in Tobit's kinship-and-marriage narrative.	τῷ the RA DSM · ὁ <i>article marking the associated noun phrase</i> τῷ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.
--	--	--	---

Ραφαηλ

Raphael

N DSM · Ῥαφαήλ

proper name within the narrative sequence

Ραφαηλ: transliterated proper name preserved in Tobit's kinship-and-marriage narrative.

Αζαρια

Azariah

N VSM · Ἀζαρίας

proper name within the narrative sequence

Αζαρια: transliterated proper name preserved in Tobit's kinship-and-marriage narrative.

ἄδελφε

brother

N2 VSM · ἀδελφός

nominal element functioning within the clause or phrase

ἄδελφε: lexical item rendered 'brother' in this chapter's immediate context.

λάλησον

speak

VA AAD2S · λαλέω

verbal form carrying the action or command of the clause

λάλησον: lexical item rendered 'speak' in this chapter's immediate context.

ὕπέρ

about

P · ὑπέρ

preposition governing the following phrase

ὕπέρ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'about' in this chapter's narrative flow.

ῶν

which things

RR GPN · ὧς

pronominal element functioning within the clause or phrase

ῶν: grammatical form rendered 'which things' and functioning within the clause structure of this passage.

ἔλεγες

you were saying

V1I IAI2S · λέγω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἔλεγες: lexical item rendered 'you were saying' in this chapter's immediate context.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

ἐν: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'in' in this chapter's narrative flow.

τῇ

the

RA DSF · ὅ

article marking the associated noun phrase

τῇ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

πορεία

journey

N1A DSF · πορεία

nominal element functioning within the clause or phrase

πορεία: lexical item rendered 'journey' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

τελεσθήτω

let be completed

VC APD3S · τελέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

τελεσθήτω: lexical item rendered 'let be completed' in this chapter's immediate context.

τὸ

the

RA NSN · ὅ

article marking the associated noun phrase

τὸ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

πρᾶγμα

matter

N3M NSN · πρᾶγμα

nominal element functioning within the clause or phrase

πρᾶγμα: lexical item rendered 'matter' in this chapter's immediate context.

10 καὶ μετέδωκεν τὸν λόγον τῷ Ραγουηλ καὶ εἶπεν Ραγουηλ πρὸς Τωβιαν φάγε καὶ πίε καὶ ἡδέως γίνου σοὶ γὰρ καθήκει τὸ παιδίον μου λαβεῖν πλὴν ὑποδείξω σοι τὴν ἀλήθειαν

And he conveyed the word to Raguel, and Raguel said to Tobias, 'Eat and drink and be merry, for it is fitting that you take my child; but I will explain the truth to you.'

Raguel grants the claim yet warns honestly καὶ

Raguel acknowledges Tobias's rightful claim before introducing the danger. His candor makes the marriage lawful and morally serious.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

μετέδωκεν
conveyed

VAI AAI3S · δίδωμι + μετα

verbal form carrying the action or command of the clause

μετέδωκεν: lexical item rendered 'conveyed' in this chapter's immediate context.

τὸν
the

RA ASM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

λόγον
word

N2 ASM · λόγος

nominal element functioning within the clause or phrase

λόγον: lexical item rendered 'word' in this chapter's immediate context.

τῷ
the

RA DSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῷ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

Ραγουηλ
Raguel

N DSM · Ραγουήλ

proper name within the narrative sequence

Ραγουηλ: transliterated proper name preserved in Tobit's kinship-and-marriage narrative.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εἶπεν
said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

Ραγουήλ

Raguel

N NSM · Ραγουήλ

proper name within the narrative sequence

Ραγουήλ: transliterated proper name preserved in Tobit's kinship-and-marriage narrative.

πρὸς

to

P · πρὸς

preposition governing the following phrase

πρὸς: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'to' in this chapter's narrative flow.

Τωβιαν

Tobias

N1T ASM · Τωβεΐας

proper name within the narrative sequence

Τωβιαν: lexical item rendered 'Tobias' in this chapter's immediate context.

φάγε

eat

VB AAD2S · ἐσθίω

verbal form carrying the action or command of the clause

φάγε: lexical item rendered 'eat' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

πίε

drink

VB AAD2S · πίνω

verbal form carrying the action or command of the clause

πίε: lexical item rendered 'drink' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἡδέως

merrily

D · ἡδέως

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

ἡδέως: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'merrily' in this chapter's narrative flow.

γίνου

be

V1 PMD2S · γίγνομαι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

γίνου: lexical item rendered 'be' in this chapter's immediate context.

σοὶ

to you

RP DS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σοὶ: grammatical form rendered 'to you' and functioning within the clause structure of this passage.

γὰρ

for

X · γάρ

connective or particle linking the clause sequence

γὰρ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'for' in this chapter's narrative flow.

καθήκει

it is fitting

V1 PAI3S · ἦκω + κατα

finite verb advancing the action or assertion of the clause

καθήκει: lexical item rendered 'it is fitting' in this chapter's immediate context.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

παιδίον

child

N2N ASN · παιδίον

nominal element functioning within the clause or phrase

παιδίον: lexical item rendered 'child' in this chapter's immediate context.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

μου: grammatical form rendered 'my' and functioning within the clause structure of this passage.

λαβεῖν

to take

VB AAN · λαμβάνω

verbal form carrying the action or command of the clause

λαβεῖν: lexical item rendered 'to take' in this chapter's immediate context.

πλήν

but

D · πλήν

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

πλήν: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'but' in this chapter's narrative flow.

ὑποδείξω

I will explain

VF FAI1S · δεικνύω + ὑπο

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ὑποδείξω: lexical item rendered 'I will explain' in this chapter's immediate context.

σοι

to you

RP DS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σοι: grammatical form rendered 'to you' and functioning within the clause structure of this passage.

τήν

the

RA ASF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τήν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἀλήθειαν

truth

N1A ASF · ἀλήθεια

nominal element functioning within the clause or phrase

ἀλήθειαν: lexical item rendered 'truth' in this chapter's immediate context.

11 ἔδωκα τὸ παιδίον μου ἑπτὰ ἀνδράσιν καὶ ὅποτε ἔαν εἰσεπορεύοντο πρὸς αὐτήν ἀπεθνήσκουσιν ὑπὸ τήν
νύκτα ἀλλὰ τὸ νῦν ἔχων ἡδέως γίνου

'I gave my child to seven men, and whenever they went in to her, they would die during the night.
But for now, be merry.'

Sarah's history of dead husbands

ἔδωκα

The chapter names the full weight of Sarah's prior grief. Raguel neither conceals the past nor lets it cancel the proposed union.

ἔδωκα

I gave

VAI AA11S · δίδωμι

verbal form carrying the action or command of the clause

ἔδωκα: lexical item rendered 'I gave' in this chapter's immediate context.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

παιδίον

child

N2N ASN · παιδίον

nominal element functioning within the clause or phrase

παιδίον: lexical item rendered 'child' in this chapter's immediate context.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

μου: grammatical form rendered 'my' and functioning within the clause structure of this passage.

ἑπτὰ

seven

M · ἑπτά

numeral modifying the associated noun phrase

ἑπτὰ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'seven' in this chapter's narrative flow.

ἀνδράσιν

to men

N3 DPM · ἀνήρ

nominal element functioning within the clause or phrase

ἀνδράσιν: lexical item rendered 'to men' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ὅποτε

whenever

D · ὅποτε

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

ὅποτε: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'whenever' in this chapter's narrative flow.

ἐάν

if ever

C · ἐάν

connective or particle linking the clause sequence

ἐάν: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'if ever' in this chapter's narrative flow.

εἰσεπορεύοντο

they would go in

V11 IMI3P · πορεύομαι + εἰς

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εἰσεπορεύοντο: lexical item rendered 'they would go in' in this chapter's immediate context.

πρὸς

to

P · πρὸς

preposition governing the following phrase

πρὸς: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'to' in this chapter's narrative flow.

αὐτήν

her

RD ASF · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτήν: grammatical form rendered 'her' and functioning within the clause structure of this passage.

ἀπεθνήσκοσαν

they would die

V1I IMI3P · θνήσκω + ἀπο

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἀπεθνήσκοσαν: lexical item rendered 'they would die' in this chapter's immediate context.

ὑπὸ

during

P · ὑπό

preposition governing the following phrase

ὑπὸ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'during' in this chapter's narrative flow.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὴν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

νύκτα

night

N3 ASF · νύξ

nominal element functioning within the clause or phrase

νύκτα: lexical item rendered 'night' in this chapter's immediate context.

ἀλλὰ

but

C · ἀλλά

connective or particle linking the clause sequence

ἀλλὰ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'but' in this chapter's narrative flow.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

νῦν

now

D · νῦν

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

νῦν: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'now' in this chapter's narrative flow.

ἔχων

for the present

V1 · παπνσμ ἔχω

participial verbal form qualifying or advancing the action

ἔχων: lexical item rendered 'for the present' in this chapter's immediate context.

ἡδέως

merrily

D · ἡδέως

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

ἡδέως: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'merrily' in this chapter's narrative flow.

γίνου

be

V1 PMD2S · γίγνομαι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

γίνου: lexical item rendered 'be' in this chapter's immediate context.

12 καὶ εἶπεν Τωβίας οὐ γεύσομαι οὐδὲν ὧδε ἕως ἂν στήσητε καὶ σταθῇτε πρὸς με καὶ εἶπεν Ραγουηλ κομίζου αὐτήν ἀπὸ τοῦ νῦν κατὰ τὴν κρίσιν σὺ δὲ ἀδελφὸς εἶ αὐτῆς καὶ αὕτη σοῦ ἐστίν ὁ δὲ ἐλεήμων θεὸς εὐοδώσει ὑμῖν τὰ κάλλιστα

And Tobias said, 'I will taste nothing here until you settle and establish matters with me.' And Raguel said, 'Take her from now on according to the judgment. You are her kinsman, and she is yours; and the merciful God will prosper you most excellently.'

Tobias insists on formal resolution

καὶ

Tobias refuses festive delay. He wants the matter concluded plainly and lawfully, and Raguel responds with a formal transfer under divine blessing.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εἶπεν
said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

Τωβίας
Tobias

N1T NSM · Τωβείας

proper name within the narrative sequence

Τωβίας: transliterated proper name preserved in Tobit's kinship-and-marriage narrative.

οὐ
not

D · οὐ

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

οὐ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'not' in this chapter's narrative flow.

γεύσομαι

I will taste

VF FMI1S · γεύω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

γεύσομαι: lexical item rendered 'I will taste' in this chapter's immediate context.

οὐδὲν

anything

A3 ASN · οὐδεὶς

nominal element functioning within the clause or phrase

οὐδὲν: lexical item rendered 'anything' in this chapter's immediate context.

ὧδε

here

D · ὧδε

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

ὧδε: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'here' in this chapter's narrative flow.

ἕως

until

C · ἕως

connective or particle linking the clause sequence

ἕως: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'until' in this chapter's narrative flow.

ἄν

indeed

X · ἄν

connective or particle linking the clause sequence

ἄν: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'indeed' in this chapter's narrative flow.

στήσητε

you settle

VA AAS2P · ἵστημι

verbal form carrying the action or command of the clause

στήσητε: lexical item rendered 'you settle' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

σταθῆτε

you establish

VC APS2P · ἵστημι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

σταθῆτε: lexical item rendered 'you establish' in this chapter's immediate context.

πρός

with

P · πρὸς

preposition governing the following phrase

πρὸς: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'with' in this chapter's narrative flow.

με

me

RP AS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

με: grammatical form rendered 'me' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

Ραγουηλ

Raguel

N NSM · Ῥαγουήλ

proper name within the narrative sequence

Ραγουηλ: transliterated proper name preserved in Tobit's kinship-and-marriage narrative.

κομίζου

take

V1 PMD2S · κομίζω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

κομίζου: lexical item rendered 'take' in this chapter's immediate context.

αὐτήν

it

RD ASF · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτήν: grammatical form rendered 'it' and functioning within the clause structure of this passage.

ἀπὸ

from

P · ἀπό

preposition governing the following phrase

ἀπὸ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'from' in this chapter's narrative flow.

τοῦ

of the

RA GSN · ό

article marking the associated noun phrase

τοῦ: grammatical form rendered 'of the' and functioning within the clause structure of this passage.

νῦν

now

D · νῦν

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

νῦν: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'now' in this chapter's narrative flow.

κατὰ

according to

P · κατὰ

preposition governing the following phrase

κατὰ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'according to' in this chapter's narrative flow.

τὴν

the

RA ASF · ό

article marking the associated noun phrase

τὴν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

κρίσιν

judgment

N3I ASF · κρίσις

nominal element functioning within the clause or phrase

κρίσιν: lexical item rendered 'judgment' in this chapter's immediate context.

σύ

you

RP NS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σύ: grammatical form rendered 'you' and functioning within the clause structure of this passage.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle linking the clause sequence

δὲ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'but' in this chapter's narrative flow.

ἀδελφός

brother

N2 NSM · ἀδελφός

nominal element functioning within the clause or phrase

ἀδελφός: lexical item rendered 'brother' in this chapter's immediate context.

εἶ

are

V9 PAI2S · εἰμί

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εἶ: lexical item rendered 'are' in this chapter's immediate context.

αὐτῆς

her

RD GSF · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῆς: grammatical form rendered 'her' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

αὐτή

she

RD NSF · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτή: grammatical form rendered 'she' and functioning within the clause structure of this passage.

σοῦ

yours

RP GS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σοῦ: grammatical form rendered 'yours' and functioning within the clause structure of this passage.

ἐστίν

is

V9 PAI3S · εἰμί

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐστίν: lexical item rendered 'is' in this chapter's immediate context.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

ὁ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle linking the clause sequence

δὲ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'but' in this chapter's narrative flow.

ἐλεήμων

merciful

A3N NSM · ἐλεήμων

nominal element functioning within the clause or phrase

ἐλεήμων: lexical item rendered 'merciful' in this chapter's immediate context.

θεός

God

N2 NSM · θεός

nominal element functioning within the clause or phrase

θεός: lexical item rendered 'God' in this chapter's immediate context.

εὐοδώσει

will prosper

VF FAI3S · εὐοδώω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εὐοδώσει: lexical item rendered 'will prosper' in this chapter's immediate context.

ὕμῃν

you

RP DP · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

ὕμῃν: grammatical form rendered 'you' and functioning within the clause structure of this passage.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὰ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

κάλλιστα

most excellently

A1 APNS · καλός

nominal element functioning within the clause or phrase

κάλλιστα: lexical item rendered 'most excellently' in this chapter's immediate context.

13 καὶ ἐκάλεσεν Σαρραν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ καὶ λαβὼν τῆς χειρὸς αὐτῆς παρέδωκεν αὐτὴν τῷ Τωβία
γυναῖκα καὶ εἶπεν ἰδοὺ κατὰ τὸν νόμον Μωυσέως κομίζου αὐτὴν καὶ ἄπαγε πρὸς τὸν πατέρα σου καὶ
εὐλόγησεν αὐτούς

And he called Sarah his daughter, and taking her by the hand he gave her to Tobias as wife and said,
'Behold, according to the law of Moses, take her and bring her to your father.' And he blessed them.

Formal giving of the bride καὶ

Handing Sarah over by the hand and citing Moses place the marriage inside covenantal and familial
order rather than mere private desire.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or
indeclinable form rendered 'and' in this
chapter's narrative flow.

ἐκάλεσεν
called

VAI AAI3S · καλέω

verbal form carrying the action or command of
the clause

ἐκάλεσεν: lexical item rendered 'called' in
this chapter's immediate context.

Σαρραν
Sarah

N ASF · Σαρραν

proper name within the narrative sequence

Σαρραν: lexical item rendered 'Sarah' in
this chapter's immediate context.

τὴν
the

RA ASF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὴν: grammatical form rendered 'the' and
functioning within the clause structure of
this passage.

θυγατέρα
daughter

N3 ASF · θυγάτηρ

nominal element functioning within the clause or
phrase

θυγατέρα: lexical item rendered 'daughter'
in this chapter's immediate context.

αὐτοῦ
his

RD GSM · αὐτός

pronominal element functioning within the
clause or phrase

αὐτοῦ: grammatical form rendered 'his'
and functioning within the clause structure
of this passage.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or
indeclinable form rendered 'and' in this
chapter's narrative flow.

λαβὼν
having taken

VB · ααπνσμ λαμβάνω

participial verbal form qualifying or advancing
the action

λαβὼν: lexical item rendered 'having
taken' in this chapter's immediate context.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῆς: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

χειρὸς

hand

N3 GSF · χεῖρ

nominal element functioning within the clause or phrase

χειρὸς: lexical item rendered 'hand' in this chapter's immediate context.

αὐτῆς

her

RD GSF · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῆς: grammatical form rendered 'her' and functioning within the clause structure of this passage.

παρέδωκεν

gave over

VAI AAI3S · δίδωμι + παρα

verbal form carrying the action or command of the clause

παρέδωκεν: lexical item rendered 'gave over' in this chapter's immediate context.

αὐτὴν

it

RD ASF · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτὴν: grammatical form rendered 'it' and functioning within the clause structure of this passage.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῷ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

Τωβία

Tobias

N1T DSM · Τωβείας

proper name within the narrative sequence

Τωβία: transliterated proper name preserved in Tobit's kinship-and-marriage narrative.

γυναῖκα

as wife

N3K ASF · γυνή

nominal element functioning within the clause or phrase

γυναῖκα: lexical item rendered 'as wife' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

ἰδοὺ

behold

VB AMD2S · ὁράω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἰδοὺ: lexical item rendered 'behold' in this chapter's immediate context.

κατὰ

according to

P · κατά

preposition governing the following phrase

κατὰ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'according to' in this chapter's narrative flow.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

νόμον

law

N2 ASM · νόμος

nominal element functioning within the clause or phrase

νόμον: lexical item rendered 'law' in this chapter's immediate context.

Μωυσέως

of Moses

N1M GSM · Μωυσῆς

proper name within the narrative sequence

Μωυσέως: transliterated proper name preserved in Tobit's kinship-and-marriage narrative.

κομίζου

take

V1 PMD2S · κομίζω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

κομίζου: lexical item rendered 'take' in this chapter's immediate context.

αὐτήν

it

RD ASF · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτήν: grammatical form rendered 'it' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἄπαγε

take away

V1 PAD2S · ἄγω + ἀπο

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἄπαγε: lexical item rendered 'take away' in this chapter's immediate context.

πρὸς

to

P · πρὸς

preposition governing the following phrase

πρὸς: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'to' in this chapter's narrative flow.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

πατέρα

father

N3 ASM · πατήρ

nominal element functioning within the clause or phrase

πατέρα: lexical item rendered 'father' in this chapter's immediate context.

σου

your

RP GS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σου: grammatical form rendered 'your' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εὐλόγησεν

blessed

VA AAI3S · εὐλογέω

verbal form carrying the action or command of the clause

εὐλόγησεν: lexical item rendered 'blessed' in this chapter's immediate context.

αὐτούς

them

RD APM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτούς: grammatical form rendered 'them' and functioning within the clause structure of this passage.

14 καὶ ἐκάλεσεν Εδναν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ λαβὼν βιβλίον ἔγραψεν συγγραφὴν καὶ ἐσφραγίσαντο καὶ ἤρξαντο ἐσθίειν

And he called Edna his wife, and taking a document he wrote a marriage contract, and they sealed it and began to eat.

Written contract and sealed agreement

καὶ

The narrative pauses to register documentation and sealing. The marriage is not only spoken but legally recorded.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἐκάλεσεν
called

VAI AAI3S · καλέω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἐκάλεσεν: lexical item rendered 'called' in this chapter's immediate context.

Εδναν
Edna

N ASF · Εδνα

proper name within the narrative sequence

Εδναν: transliterated proper name preserved in Tobit's kinship-and-marriage narrative.

τὴν
the

RA ASF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὴν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

γυναῖκα
as wife

N3K ASF · γυνή

nominal element functioning within the clause or phrase

γυναῖκα: lexical item rendered 'as wife' in this chapter's immediate context.

αὐτοῦ
his

RD GSM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτοῦ: grammatical form rendered 'his' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

λαβὼν
having taken

VB · ααπνσμ λαμβάνω

participial verbal form qualifying or advancing the action

λαβὼν: lexical item rendered 'having taken' in this chapter's immediate context.

βιβλίον document N2N ASN · βιβλίον <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> βιβλίον: lexical item rendered 'document' in this chapter's immediate context.	ἔγραψεν wrote VAI AAI3S · γράφω <i>verbal form carrying the action or command of the clause</i> ἔγραψεν: lexical item rendered 'wrote' in this chapter's immediate context.	συγγραφὴν marriage contract N1 NSF · συγγραφή <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> συγγραφὴν: lexical item rendered 'marriage contract' in this chapter's immediate context.	καὶ and C · καί <i>connective or particle linking the clause sequence</i> καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.
ἐσφραγίσαντο they sealed it VAI AMI3P · σφραγίζω <i>verbal form carrying the action or command of the clause</i> ἐσφραγίσαντο: lexical item rendered 'they sealed it' in this chapter's immediate context.	καὶ and C · καί <i>connective or particle linking the clause sequence</i> καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.	ἤρξαντο they began VAI AMI3P · ἄρχω <i>verbal form carrying the action or command of the clause</i> ἤρξαντο: lexical item rendered 'they began' in this chapter's immediate context.	ἐσθίειν to eat V1 PAN · ἐσθίω <i>finite verb advancing the action or assertion of the clause</i> ἐσθίειν: lexical item rendered 'to eat' in this chapter's immediate context.

15 καὶ ἐκάλεσεν Ραγουηλ Εδναν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ ἀδελφὴ ἐτοίμασον τὸ ἕτερον ταμίειον καὶ εἰσάγαγε αὐτήν

And Raguel called Edna his wife and said to her, 'Sister, prepare the other chamber and bring her in there.'

Preparation of the bridal chamber

καὶ

The domestic logistics of the wedding now come to the front. Raguel entrusts Sarah's next movement to Edna's care.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἐκάλεσεν
called

VAI AAI3S · καλέω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἐκάλεσεν: lexical item rendered 'called' in this chapter's immediate context.

Ραγουήλ
Raguel

N NSM · Ῥαγουήλ

proper name within the narrative sequence

Ραγουήλ: transliterated proper name preserved in Tobit's kinship-and-marriage narrative.

Εδναν
Edna

N ASF · Ἐδνά

proper name within the narrative sequence

Εδναν: transliterated proper name preserved in Tobit's kinship-and-marriage narrative.

τὴν
the

RA ASF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὴν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

γυναῖκα
as wife

N3K ASF · γυνή

nominal element functioning within the clause or phrase

γυναῖκα: lexical item rendered 'as wife' in this chapter's immediate context.

αὐτοῦ
his

RD GSM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτοῦ: grammatical form rendered 'his' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εἶπεν
said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

αὐτῇ
to her

RD DSF · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῇ: grammatical form rendered 'to her' and functioning within the clause structure of this passage.

ἀδελφή
sister

N1 VSF · ἀδελφή

nominal element functioning within the clause or phrase

ἀδελφή: lexical item rendered 'sister' in this chapter's immediate context.

ἐτοίμασον
prepare

VA AAD2S · ἐτοιμάζω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἐτοίμασον: lexical item rendered 'prepare' in this chapter's immediate context.

τὸ
the

RA ASN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἕτερον
other

A1A ASN · ἕτερος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἕτερον: lexical item rendered 'other' in this chapter's immediate context.

ταμίειον
chamber

N2N ASN · ταμειῖον

nominal element functioning within the clause or phrase

ταμίειον: lexical item rendered 'chamber' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εἰσάγαγε

bring in

VB AAD2S · ἄγω + εἰς

verbal form carrying the action or command of the clause

εἰσάγαγε: lexical item rendered 'bring in' in this chapter's immediate context.

αὐτήν

her

RD ASF · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτήν: grammatical form rendered 'her' and functioning within the clause structure of this passage.

16 καὶ ἐποίησεν ὥς εἶπεν καὶ εἰσήγαγεν αὐτήν ἐκεῖ καὶ ἔκλαυσεν καὶ ἀπεδέξατο τὰ δάκρυα τῆς θυγατρὸς αὐτῆς καὶ εἶπεν αὐτῇ

And she did as he said and brought her in there; and she wept and received the tears of her daughter and said to her,

Maternal consolation begins

καὶ

Edna meets Sarah not with ritual distance but with tears shared at close range, preparing the chapter's gentlest speech.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἐποίησεν

she did

VAI AAI3S · ποιέω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἐποίησεν: lexical item rendered 'she did' in this chapter's immediate context.

ὥς

how

D · ὥς

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

ὥς: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'how' in this chapter's narrative flow.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εἰσήγαγεν
brought in

VBI AAI3S · ἄγω + εἰς

verbal form carrying the action or command of the clause

εἰσήγαγεν: lexical item rendered 'brought in' in this chapter's immediate context.

αὐτήν
it

RD ASF · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτήν: grammatical form rendered 'it' and functioning within the clause structure of this passage.

ἐκεῖ
there

D · ἐκεῖ

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

ἐκεῖ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'there' in this chapter's narrative flow.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἐκλαυσεν
wept

VAI AAI3S · κλαίω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἐκλαυσεν: lexical item rendered 'wept' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἀπεδέξατο
received

VAI AMI3S · δέχομαι + ἀπο

verbal form carrying the action or command of the clause

ἀπεδέξατο: lexical item rendered 'received' in this chapter's immediate context.

τὰ
the

RA APN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὰ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

δάκρυα
tears

N2N APN · δάκρυ

nominal element functioning within the clause or phrase

δάκρυα: lexical item rendered 'tears' in this chapter's immediate context.

τῆς
the

RA GSF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῆς: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

θυγατρός
daughter

N3 GSF · θυγάτηρ

nominal element functioning within the clause or phrase

θυγατρός: lexical item rendered 'daughter' in this chapter's immediate context.

αὐτῆς
her

RD GSF · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῆς: grammatical form rendered 'her' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εἶπεν
said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

αὐτῇ
to her

RD DSF · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῇ: grammatical form rendered 'to her' and functioning within the clause structure of this passage.

17 θάρσει τέκνον ὁ κύριος τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς δώῃ σοι χάριν ἀντὶ τῆς λύπης σου ταύτης θάρσει θύγατερ

'Take courage, child; may the Lord of heaven and earth grant you favor in place of this grief of yours.
Take courage, daughter!'

Blessing over Sarah's grief θάρσει

Edna's blessing is the chapter's pastoral climax. She asks the Creator himself to reverse Sarah's sorrow and replace it with grace.

θάρσει

take courage

V2 PAD2S · θαρσέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

θάρσει: lexical item rendered 'take courage' in this chapter's immediate context.

τέκνον

child

N2N VSN · τέκνον

nominal element functioning within the clause or phrase

τέκνον: lexical item rendered 'child' in this chapter's immediate context.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

ὁ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

κύριος

Lord

N2 NSM · κύριος

nominal element functioning within the clause or phrase

κύριος: lexical item rendered 'Lord' in this chapter's immediate context.

τοῦ

of the

RA GSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τοῦ: grammatical form rendered 'of the' and functioning within the clause structure of this passage.

οὐρανοῦ

of heaven

N2 GSM · οὐρανός

nominal element functioning within the clause or phrase

οὐρανοῦ: lexical item rendered 'of heaven' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῆς: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

γῆς of earth N1 GSF · γῆ <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> γῆς: lexical item rendered 'of earth' in this chapter's immediate context.	δῶη may give VO AAO3S · δίδωμι <i>verbal form carrying the action or command of the clause</i> δῶη: lexical item rendered 'may give' in this chapter's immediate context.	σοι to you RP DS · σὺ <i>pronominal element functioning within the clause or phrase</i> σοι: grammatical form rendered 'to you' and functioning within the clause structure of this passage.	χάριν favor N3 ASF · χάρις <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> χάριν: lexical item rendered 'favor' in this chapter's immediate context.
ἀντί in place of P · ἀντί <i>preposition governing the following phrase</i> ἀντί: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'in place of' in this chapter's narrative flow.	τῆς the RA GSF · ὁ <i>article marking the associated noun phrase</i> τῆς: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.	λύπης grief N1 GSF · λύπη <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> λύπης: lexical item rendered 'grief' in this chapter's immediate context.	σου your RP GS · σὺ <i>pronominal element functioning within the clause or phrase</i> σου: grammatical form rendered 'your' and functioning within the clause structure of this passage.
ταύτης this RD GSF · οὗτος <i>pronominal element functioning within the clause or phrase</i> ταύτης: grammatical form rendered 'this' and functioning within the clause structure of this passage.	θάρσει take courage V2 PAD2S · θαρσέω <i>finite verb advancing the action or assertion of the clause</i> θάρσει: lexical item rendered 'take courage' in this chapter's immediate context.	θύγατερ daughter N3 VSF · θυγάτηρ <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> θύγατερ: lexical item rendered 'daughter' in this chapter's immediate context.	

On the labels. Parsing gives Tense·Voice·Mood·Person·Number (+ Case·Number·Gender for participles) and lemma. The *syntactic-function* and **semantic-force** tiers follow standard intermediate-grammar categories (e.g. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics*); both involve interpretive judgment, and the majority reading has been chosen where opinions differ. Lexical notes condense commonly cited data (etymology, sense range, synonym contrasts, NT frequency, OT/LXX echoes) and are no substitute for a lexicon.

On the discourse tier. Discourse structure operates above the word, so it is shown at the clause/verse level (the connective, the relation it signals, and the role of the clause) and summarized in the chapter outline. Relation labels, any proposed chiasm, and the paragraph divisions reflect a common reading of the argument; other discourse analyses segment and label some relations differently.